

מְדַבְּרִים בְּעֵבְרִית

לְכִיתָה ד



ניהול תחום שפות | ד"ר נעמי גורבט
ניהול היחידה לעברית לדוברי ערבית | אביטל דרורי

ניהול הפיתוח | רונית בן-ארי
פיתוח וכתביה | אורית אילן, פזית קוטלה, ענת גרין-רגן, רונית בן-ארי
ייעוץ מדעי | ד"ר עינת גונן
התאמה תרבותית | ד"ר סוהר ריחאני בשאראת

עריכת לשון וניקוד | גלית גולדרייך
ייעוץ ותרגומים לערבית | צאלח עלי סואעד
עריכת מגדר | שרה אופק

ניהול קריאטיבי | רקפת אביב
עיצוב גרפי | קרן וגולן - סטודיו לעיצוב גרפי
איורים | אביאל בסיל

טיפול בזכויות יוצרים | תמונות: לליב גל, טקסטים: נועה נתנאל
הבאה לדפוס | דניאל אשל

תודה לכל מנהלי בתי הספר ולמורים שאפשרו לנו לבוא וללמוד מעבודתם בכיתות.
ביקורים אלה והבנת הצרכים והרצונות תרמו מאוד לפיתוח הספר.
תודה גם למורים ולמורות שהשתתפו בקבוצות המיקוד, קראו והעירו ותרמו
מניסיונם המקצועי לטובת כלל המורים והתלמידים.

הערה לגבי התרגומים בספר:

התרגומים הם במשלב של הערבית הספרותית (פוצחא) ולפי כל כללי הדקדוק והתחביר במשלב
לשוני זה. לצד הטקסטים מופיעים תרגומים של מילים, שמטרתם לסייע לתלמידים בהבנת הטקסט.
תרגומים אלה מופיעים תמיד בהקשר של הטקסט.
בסוף כל יחידה יש מילון. הפעלים במילון מוצגים בעברית בצורת הווה יחיד ושם פועל ובערבית
מתורגמים בצורת גוף שלישי יחיד בהווה.

זכויות הקניין הרוחני, לרבות זכויות היוצרים והזכות המוסרית של היוצרים בספר זה, מוגנות. אין
לשכפל, להעתיק, לסכם, לצלם, להקליט, לתרגם, לאחסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך
או בכל אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר, כל חלק שהוא מספר זה. כמו כן, אין לעשות שימוש
מסחרי כלשהו בספר זה, בכלולו או בחלקים ממנו, אלא אך ורק לאחר קבלת רשות מפורשת בכתב
ממטח (המרכז לטכנולוגיה חינוכית).

© תשע"ח - 2018. כל הזכויות שמורות למטח - המרכז לטכנולוגיה חינוכית, חברה לתועלת הציבור,
קריית משה רואו, קלאונר 16, תל אביב 6901128.

תוכן העניינים

40	בשיעור חשבון - שיחה
41	מילות השאלה: איזה? מתי? כמה?
42	מבחן באנגלית - הבנת הנשמע - שיחה
43	אתם זוכרים? אוהב, רוצה, יכול + שם פועל
46	ההתחלה החדשה של ליאן (חלק 2) - סיפור בהמשכים
47	מילים חדשות שלמדנו
48	מה לומדים היום?
49	מה הם לומדים? - הבנת הנשמע - שיחות
52	את ה...
54	בונים ספסלים
56	ההתחלה החדשה של ליאן (חלק 3) - סיפור בהמשכים
57	מילים חדשות שלמדנו
58	לומדים ביחד
59	קטע פתיחה - קטע מידע
59	חיים משותפים - קטע עיוני
61	בלון - בלונים; חלון - חלונות
62	כיתה - כיתות; שנה - שנים
64	מפגשים של תלמידים
67	ההתחלה החדשה של ליאן (חלק 4) - סיפור בהמשכים
68	מילים חדשות שלמדנו
69	החיים בשכונה
70	תמונה פותחת
72	ליד הבית
73	השכן המוזר / אורית אילן (חלק 1) - סיפור בהמשכים
75	מה יש בשכונה?
76	"את" לפני שמות

5	לומדים שפות
6	תמונה פותחת
8	השפות שלנו
8	לומדים ערבית ועברית - מונולוגים
12	אורחים לקיץ / נצמי שמר - שיר
13	גר ב... בא מ...
15	מילים חדשות שלמדנו
16	שפות אחרות
17	שפות אחרות - קטע מידע
19	איך קוראים לי?
20	מילים דומות בערבית ובעברית - וגם באנגלית! - קומיקס
22	אתם זוכרים? זכר ונקבה בעברית
25	מילים חדשות שלמדנו
26	שפה של ציורים
27	צוחק, בוכה...
28	משפחת מועלם - שיחת מסרונים
29	איזה אימוג'י מתאים?
30	חלא ותמר מדברות - שיחת מסרונים
31	אימוג'ים הם שפה?
32	מילים חדשות שלמדנו
33	לומדים בכל מקום
34	תמונה פותחת
36	יום בבית הספר
37	ההתחלה החדשה של ליאן / אורית אילן (חלק 1) - סיפור בהמשכים
39	בהפסקה - שיחה

115	העולם שלנו	78	מה רואים מהחלון? - מונולוגים
116	תמונה פותחת	80	אני אוהב את השכונה / מאשה קלו - שיר
118	איפה החתול?	82	אתם זוכרים? זכר ונקבה ברבים
119	מה קרה לאבא של אדם? / אורית אילן (חלק 1) - סיפור בהמשכים	83	אני אוהב/אוהבת את השכונה
121	מי ראה את החתול? - שיחות מסרונים	84	השכן המוזר (חלק 2) - סיפור בהמשכים
124	כותבים הודעה בטלפון	85	מילים חדשות שלמדנו
126	אותי, אותך...	86	יוצאים מהשכונה
128	מתי זה קרה? / אורית אילן - שיר	87	בתחנת האוטובוס - שיחה
130	מה קרה לאבא של אדם? (חלק 2) - סיפור בהמשכים	89	הלה, הלקה, הלכו
131	מילים חדשות שלמדנו	90	נוסעים לעכו - קלח
132	שומרים על בעלי החיים	92	מחכים בתחנה - קטע מידע
133	בלונים במסיבה - מונולוג	93	הפתעות בתחנת האוטובוס - שיחות
134	אנחנו אכלנו	94	תחנות אוטובוס מיוחדות
136	בלוני הליום - יפים ומסוכנים - קטע מידע	96	איך אתם מגיעים ממקום למקום?
138	למה כבישים מסוכנים לבעלי החיים? - קטע מידע	97	השכן המוזר (חלק 3) - סיפור בהמשכים
143	מה קרה לאבא של אדם? (חלק 3) - סיפור בהמשכים	99	מילים חדשות שלמדנו
145	מילים חדשות שלמדנו	100	איפה המפתח?
146	לומדים בטבע	101	איפה המפתח? - שיחת טלפון
147	לומדים ביער - בית ספר באנגליה - שיחה	103	אני הלכתי
150	היה / הייתה / היו	104	איפה השלט? - סיפור אישי
151	לומדים במדבר - בית ספר "אלמוסתקבל"	105	איפה המפתח? (המשך) - שיחת טלפון
151	المستقبل فيשראל	108	לא שכחתי - קומיקס
151	אני חושב ש... / אני חושבת ש...	109	הלכתי, הלכת, הלכת
152	לומדים על המדבר - במדבר - טקסט עיוני	111	מתי זה קרה? ביטויי זמן בעבר
156	לומדים בים - בית ספר צף במקוקו - טקסט עיוני	112	השכן המוזר (חלק 4) - סיפור בהמשכים
160	מה קרה לאבא של אדם? (חלק 4) - סיפור בהמשכים	114	מילים חדשות שלמדנו
164	מילים חדשות שלמדנו		
165	עוד תרגילים...		



8	השפות שלנו	1.1	●
16	שפות אחרות	1.2	●
26	שפה של ציורים	1.3	●







אתם רואים את הילד עם החולצה הצהובה? זה אני. קוראים לי דויד.
 למורה שלי קוראים שרה. היא המורה שלנו לערבית.
 אני אוהב ללמוד ערבית, אבל זה קצת קשה:
 לפעמים אני לא מבין מה המורה אומרת.

קצת قليلا
 קשה صعب
 לפעמים أحياناً
 מבין يفهم

1. סמנו את דויד בתמונה.

أشيروا إلى دايفيد في الصورة.

2. מה המורה שרה מלמדת?



לומדים שפות

השפות שלנו

אתם רואים את הילדה עם התיק הכתום? זו אני. קוראים לי רימאס.
 למונה שלי קוראים יסמין. היא המורה שלנו לעברית.
 אני אוהבת ללמוד עברית, אבל זה קצת קשה:
 לפעמים אני לא מבינה מה המורה אומרת.

3. סמנו את רימאס בתמונה.

أشيروا إلى ريماس في الصورة.

4. מה המורה יסמין מלמדת?



לפעמים אני רוצה להגיד משפט בערבית,
אבל אני אומר מילים בעברית.
למשל, אני רוצה להגיד: "وين إنت ساكن؟"
אבל אני אומר: "ויון אינתה גר?"
זה קצת מצחיק.

רוצה להגיד אريد أن أقول
משפט جملة
מילה, מילים كلمة, كلمات
למשל مثلاً

5. מה המורה כותבת על הלוח? כתבו בעברית. _____

6. מה דויד יודע יותר טוב, עברית או ערבית? _____